

Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego stanie się im Słowo Pana, przepis za przepisem, przepis za przepisem, nakaz za nakazem, nakaz za nakazem, trochę tam, trochę tam, aby idąc, upadli na wznak i potłukli się, nabrali się i zostali schwytani.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego dojdzie ich Słowo Pana, przepis za przepisem, przepis za przepisem, nakaz za nakazem, nakaz za nakazem, trochę tu, trochę tam, po to, by idąc, upadli na wznak i potłukli się, dali się oszukać i zostali schwytani.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I słowo JAHWE będzie im: przykazanie za przykazaniem, przykazanie za przykazaniem, przepis za przepisem, przepis za przepisem, trochę tu, trochę tam, po to, aby szli, padli na wznak i rozbili się, aby zostali uwikłani i pojmani.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będzie im słowo Pańskie: przykazanie za przykazaniem, przykazanie za przykazaniem, przepis za przepisem, przepis za przepisem; trochę tu, trochę owdzie, na to, aby szli, a padłszy wznak stłukli się, a uwikłani będąc, pochwytani byli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie im słowo PANskie: Rozkaż zaś rozkaż, rozkaż zaś rozkaż, czekaj zaś czekaj, czekaj zaś czekaj, trochę tam, trochę tam, że pójda a padną w znak i będą potarci, i usidleni, i poimani.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy będzie do nich mowa Pana: Saw lasaw, saw lasaw; kaw lakaw, kaw lakaw; zeer szam, zeer szam, żeby idąc, upadli na wznak i rozbili się, żeby zaplątali się w sieci i zostali schwytani.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego dojdzie ich słowo Pana: Przepis za przepisem, przepis za przepisem, nakaz za nakazem, nakaz za nakazem, trochę tu, trochę tam - aby idąc padli na wznak i potłukli się, uwikłali się i zostali złapani.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego JAHWE skieruje do nich takie słowo: Przepis dla przepisu, przepis dla przepisu, reguła dla reguły, reguła dla reguły, trochę tu, trochę tam – aby szli, upadli na wznak i zginęli, żeby wpadli w sieci i zostali schwytani.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE więc do nich przemówi: „Nakaz za nakazem, przepis za przepisem; trochę tu, trochę tam”, aby szli i upadli na wznak, potłukli się, wpadli w matnię i zostali pojmani.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Dlatego] Jahwe do nich przemów!: "Caw lacaw, caw lacaw, kaw lakaw, kaw lakaw, zeer szam, zeer szam!" - ażeby idąc - na wznak upadli, byli zmiażdżeni, wpadli w matnię i by zostali pojmani.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І слово Господа Бога буде їм біль до болю, надія до надії, ще трохи, ще трохи, щоб пішли і впали на зад, і будуть в клопоті і будуть побиті і будуть забрані.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak więc, niech im będzie słowo WIEKUISTEGO przykazanie za przykazaniem, przykazanie za przykazaniem, prawo za prawem, cokolwiek tu i cokolwiek ówdzie; aby poszli i przewrócili się na wznak, i byli potłuczeni, usidleni oraz pojmani.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I dla nich słowo JAHWE stanie się "nakazem za nakazem, nakazem za nakazem, sznurem mierniczym za sznurem mierniczym, sznurem mierniczym za sznurem mierniczym, trochę tu, trochę tam", żeby szli i upadli na wznak i żeby zostali złamani i usidleni, i złapani.